

## Německé fráze, které nedávají smysl

**Ne vždy jdou fráze jednoduše přeložit a jejich význam se musíme naučit.**

Často od vás slyším, že i když rozumíte v nějaké německé větě každé slovo, tak vám pak ta věta (nějakým záhadným způsobem) dohromady nedává smysl. Vítejte ve světě frází. Proto jsem dal dohromady seznam těch nejnámějších německých frází (60), které nám Čechům a Slovákům nedávají smysl.

1. Was hältst du davon? Co na to říkáš?
2. Es kommt drauf an. Přijde na to. / Záleží na tom.
3. Ein Glück! No to je ale štěstí!
4. Um so besser. Tím líp.
5. Das bringt nix. To je k ničemu. / Z toho nic nebude.
6. Ich bin bei dir. Jsem při tobě. Jsem s tebou.
7. Ich drehe durch! Blázním!
8. Willst du mich verarschen?!? Děláš si ze mě prdel?!?
9. kaputt gehen, machen  
etwas geht kaputt - něco se rozbíjí  
ich mache etwas kaputt - něco rozbíjím
10. Was heißt...  
Das heißt schon was! Tak to už je něco!  
Was heißt ich komme morgen. Jak jako, že přijdeš zítra. Was heißt das? (varianta 1) Co tím chceš říct?  
Was heißt das? (varianta 2) Jak se tomu říká?
11. So wie möglich. Tak , jak je to jen možné.  
So schnell wie möglich - Tak rychle, jak je to jen možné So gut wie möglich - Tak dobře, jak je to jen možné
12. aufhören - přestat
13. Nudeln - těstoviny
14. sauer - kyselý, naštvaný  
Sei nicht so sauer. Nebuď tak naštvaný.
15. Gott sei Dank! Díky bohu!
  
16. unterwegs sein  
Ich bin nächste Woche unterwegs. Příští týden jsem na cestě (např. služební)  
Sie ist im Haus unterwegs. Běhá někde po domě (firmě).  
Der war richtig hart Unterwegs. Ten tomu dával (byl rozjetej).

17. Ich weiß bescheid. Víím o tom.
18. Ich stehe auf...Frauen, Käse, Bier... Lííbí se mi: holky, sýr, pivo...
19. Komm mal rum. Stav se.
20. Kommst du vorbei? Stavíš se?
21. Es ist vorbei. Je konec, je to pryč.
22. Wir sind mit der Arbeit durch. Jsme s tou prací hotovi.  
Wir sind durch. Jsme hotoví.  
Ich bin durch. Jsem (úplně) hotovej.
- 23.. Es wird. To bude, to půjde. Es wird nix. Z toho nic nebude, to nepůjde.
24. Gute Besserung. Brzké uzdravení.
25. Kommen wir ins Geschäft? Plácne me si? Dann kommen wir nicht ins Geschäft... Takže si neplácne me, nic z toho nebude...
26. fremdgehen - jít cize, neboli zhnout někomu. Být nevěrný.  
Er ist ihr fremdgegangen. Zahnul jí.
27. Du kommst mir bekant vor. Přijdeš mi povědomý.
28. etwas im Griff haben - mít něco v malíku, pod palcem, pod kontrolou. Der Griff je doslova úchop.
29. Du machst mich verrückt! Děláš mě bláznivým. Takže pro nás pro Čechy: blázním z tebe.
30. auffallen je všimnout si něčeho. Etwas ist mir aufgefallen. Einfallen znamená, že mě něco napadlo. Etwas ist mir eingefallen. Něco mě napadlo.
31. Ich bin dran. Wer ist dran? Jsem na řadě. Kdo je na řadě?
32. Es ist soweit. Je to tady. Bist du soweit? Jsi připravený?
33. rund um die Uhr - non stop, doslova „okolo hodin“ - alternativa např. ke slovu immer (pořád).
34. einen Termin abmachen - domluvit si termín Abgemacht! Domluveno!
35. dickköpfig - tvrdohlavý (doslova tlustohlavý) Er ist so dickköpfig. On je tak tvrdohlavý.
36. Laufen ve smyslu chodit Ab wann Kinder laufen lernen? Od kdy se učí děti chodit?
37. Ich habe mir Mühe gegeben. Dal jsem si záležet. Danke für die Mühe. Díky za snahu.
38. Ich habe Kopfschmerzen. Bolí mě hlava.
39. Links waschen = prát naruby (Němci perou „na levou“) Man muss die Jeans links waschen.
40. pleite gehen - krachovat, stávat se švorc Ich bin pleite. Nemám prachy (volně přeloženo). Jsem na mizině. Die Firma ist pleite gegangen. Ta firma zkrachovala. (šla do pleite stavu)
41. nichts los - nic se nikde neděje, je to mrtvý Am Dienstag ist in der Stadt nichts los. V úterý se ve městě nic neděje.
42. leider geil - bohužel skvělý (čekni song Leider Geil od Deichkind a přelož si text)
43. Ist das dein Ernst? To jako myslíš vážně? eine ernsthafte Beziehung haben - mít vážný vztah
44. die Schule schwänzen - chodit za školu
45. Ich mache mich an die Arbeit. Pustím se do práce. Mach dich endlich mal an die Arbeit! Pust se konečně do práce!
46. Gas geben - zabrat (doslova: dát plyn) Emil sollte in der Matte Gas geben. Emil by měl zabrat v matice.
47. Ich weiß Bescheid. Ok, víím o tom. (beru na vědomí)
48. Berg auf, berg ab. Do kopce, z kopce.
49. Glückwunsch! Gratuluj! (k narozeninám např.)

50. Ich gebe mein Bestes! ...das wird nicht reichen. Dám do toho všechno!...to nebude stačit.
51. Wir haben uns verfahren, verlaufen. Ztratili jsme se. Verfahren = na kole, nebo autem. Verlaufen = pěšky, např. ve městě.
52. Ich bin durch. Jsem hotovej. (jak pracovně, tak psychicky) Hovorová obdoba od Ich bin fertig!
53. zum Ende bringen - něco dotáhnout do konce
54. etwas auf die Reihe bekommen - dát něco dohromady Du sollst dein Leben auf die Reihe bekommen. Měl by ses dát dohromady.
55. Was für einen Abend! To byl ale večer!
56. Was ist los mit dir? Co je s tebou? Wir fahren gleich los. Za chvíli vyjíždíme.
57. blau machen - nejít do práce Hast du heute blau gemacht? (by nám napsal kolega, co nás dneska neviděl v práci)
58. Ich kriege das nicht hin. Já to nedám. (nezvládnu)
59. Wie bist du angekommen? Jak jsi dorazil? Ich bin mit einem Fahrrad angekommen. Dorazil jsem na kole.
60. Das wird schon. To bude. (ve smyslu: to vyjde, to klapne, neboj)
61. Da ist was dran. Něco na tom je.



<https://jazykyprobohemy.cz/>